

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.

Beschluß
in Betreff der Treibjagden gegen die
Wölfe.

Nr. 3726 — 1687 von 1849.

Luxemburg, den 17. Dezember 1849.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Beschlusses des Vollziehungs-
Directoriums vom 19. Pluviose des Jahres V,
und des Artikels 9 des Königlichen Beschlusses
vom 9ten August 1818 (Offic. Journ. Nr. 32)
und der andren Bestimmungen über vorzunehmende
Treibjagden zur Ausrottung der Wölfe und
anderer schädlichen oder bödartigen Thiere;

B e s c h l e ß t :

Art. 1.

Wenn die Collegien der Bürgermeister und
Schöffen der Gemeinden die Nothwendigkeit er-
kennen, Treibjagden gegen die Wölfe, oder an-
dere schädliche Thiere anzuordnen, so sind sie
ermächtigt, deshalbigte Maßregeln zu ergreifen,

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.

ARRÊTÉ

*relatif aux battues à faire pour la
destruction des loups.*

(N° 3726 — 1687 de 1849.)

Luxembourg, le 17 décembre 1849.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COM-
MUNALES ;

Vu l'arrêté du Directoire exécutif du 19 pluviöse
an V et l'art. 9 de l'arrêté Royal du 9 août 1818,
Journal officiel n° 52, et les autres dispositions sur
les battues à faire pour la destruction des loups et
autres animaux nuisibles ou malfaisants ;

Arrête :

Art. 1.

Lorsque les colléges des bourgmestres et échevins
des communes reconnaîtront qu'il y a nécessité de
prescrire des battues pour la destruction des loups
ou d'autres animaux nuisibles, ils sont autorisés à

und die Orte zu bezeichnen, wo die Jagden vorgenommen werden sollen.

Art. 2.

Diese Collegien haben die Anzahl der Jäger und der Treiber zu bestimmen, welche die Gemeinden zu liefern haben. Auf Widerspenstige gegen ihre Aufforderungen haben sie eintretenden Falles den Art. 475 Nr. 12 des Strafgesetzbuches anzuwenden.

Art. 3.

Die Treibjagden sollen geleitet werden von den Oberförstern, den Assistenten, oder von den Orts-Brigadeförstern, wenn sie denselben bewohnen.

Art. 4.

Wenn die Treibjagd im Kreise von 3000 Meter des Wohnsitzes eines Distriktscommissärs, eines Oberförsters, oder Forstassistenten, eines Wachtmeisters oder Brigadiers der Gendarmerie, oder eines Brigadeförsters vorgenommen wird, so müssen diese Beamte davon benachrichtigt werden, damit sie der Treibjagd geeigneten Falles beiwohnen, und darüber wachen, daß die vorgeschriebenen Ordnungs- und Sicherheitsmaßregeln, so wie das Gesetz über die Jagd, zur Vollziehung kommen.

In allen Fällen haben die Gemeindebeamten, die Förster und die Feldhüter darauf zu sehen, daß dieses letztere Gesetz nicht übertreten werde, und daß während der Treibjagd auf keine Art unschädlichen Wildpret geschossen werde, bei den durch das Gesetz über die Jagd angedrohten Strafen.

Art. 5.

Sollte es vorkommen, daß Treibjagden sich auf Privatwäldungen erstrecken müssen, so müssen die Eigenthümer davon zeitig mit der Aufforderung benachrichtigt werden, denselben, wenn sie es für angemessen halten, beiwohnen.

Art. 6.

Die Distriktscommissäre werden dem General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten einen gedrängten Bericht über die Vornahme und das Ergebnis jeder Treibjagd einsenden.

prendre des mesures à cet effet, et à désigner les endroits où les battues devront s'effectuer.

Art. 2.

Ces collèges détermineront le nombre de tireurs et de batteurs que les communes auront à fournir, et, le cas échéant, ils feront appliquer aux réfractaires à leurs réquisitions, l'article 475, n° 12, du code pénal.

Art. 3.

Les battues seront dirigées par les gardes-généraux, les assistants, ou par les brigadiers-forestiers locaux, lorsqu'ils y assistent.

Art. 4.

Lorsque la battue se fait dans le rayon de 3000 mètres de la résidence d'un commissaire de district, d'un garde-général ou assistant forestier, d'un maréchal-des-logis ou brigadier de gendarmerie, ou d'un brigadier forestier, ces fonctionnaires devront en être prévenus pour concourir à la battue, s'il y a lieu, et veiller à l'exécution des mesures d'ordre et de sécurité prescrites, ainsi qu'à l'exécution de la loi sur la chasse.

Dans tous les cas, les fonctionnaires communaux, les gardes-forestiers et les gardes-champêtres veilleront à ce que cette dernière loi ne soit pas enfreinte et à ce que, pendant la battue, il ne soit tiré sur aucune espèce de gibier non nuisible, sous les peines comminées par la loi sur la chasse.

Art. 5.

S'il arrivait que des battues dussent s'étendre sur des bois particuliers, il en serait donné avis aux propriétaires en temps utile, avec invitation d'y assister, s'ils le jugent convenable.

Art. 6.

Les commissaires de district transmettront à l'Administrateur-général des affaires communales un rapport sommaire sur l'exécution et le résultat de chaque battue.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Der General-Administrator der Gemeinde-Ansgelegenheiten,

ULVELING.

Rundschreiben

an die Herrn Distriktscommissäre, Bürgermeister und Schöffen, in Betreff der Treibjagden.

Nr. 3740 — 1687 von 1849.

Luxemburg, den 18. Dezember 1849.

Nach dem vorstehenden Beschlusse kann das Collegium der Bürgermeister und Schöffen Treibjagden zur Ausrottung schädlicher und bössartiger Thiere so oft verordnen, als solches nothwendig oder augenscheinlich zweckmäßig ist, selbst ohne Rücksicht auf die Jahreszeit.

In der Regel werden sich wahrscheinlich genug Liebhaber zur Einrichtung dieser Treibjagden finden. Sollte dies aber nicht der Fall sein, und wirkliche Gefahr vorhanden, z. B. die öffentliche Sicherheit, oder die Sicherheit der Vieh- oder Herdenbesitzer in Frage gestellt sein, so können die Bürgermeister und Schöffen für diese Treibjagden die nöthigen Jäger und Treiber requiriren, und nöthigenfalls gegen die Widerspenstigen Protokolle aufnehmen, um dieselben in die durch den Art. 475 Nr. 12 des Straf-Gesetzbuches vorgesehene Strafe verurtheilen zu lassen.

Es ist Pflicht der Distriktscommissäre, der Gemeinde- und der Forstbeamten, welche den Treibjagden beizuhelfen, die wirksamsten Vorkehrungen gegen jedes beklagenswerthe Ereigniß zu treffen oder vorzuschreiben. Ich empfehle diesen Punkt ihrer besonderen Aufmerksamkeit.

Nach den alten Instructionen könnte man hier und da zu glauben versucht sein, daß die wilden Schweine, welche bei öffentlichen Treibjagden getödtet, und nicht von den Eigenthümern oder Jagd-

Art. 7.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être exécuté et observé par tous ceux que la chose concerne.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

CIRCULAIRE

à Messieurs les commissaires de district, bourgmestres et échevins, concernant les battues.

N° 3740 — 1687 de 1849.

Luxembourg, le 18 décembre 1849.

D'après l'arrêté qui précède, le collège des bourgmestre et échevins peut ordonner des battues pour détruire des animaux nuisibles ou malfaisants, chaque fois qu'il y a nécessité ou évidente opportunité de le faire, même sans égard à la saison.

En règle, il se présentera probablement assez d'amateurs pour organiser ces battues; mais si cela n'était pas le cas, et qu'il y eût danger réel, que la sûreté publique, par ex., ou la sécurité des détenteurs de bétail ou de troupeaux fût compromise, les bourgmestres et échevins pourraient requérir pour ces battues les chasseurs et les batteurs nécessaires, et dresser, au besoin, procès-verbal contre les réfractaires, pour faire condamner ceux-ci à la peine prévue par l'art. 475, n° 12, du code pénal.

Il est du devoir des commissaires de district, des fonctionnaires communaux et fonctionnaires forestiers qui assistent à des battues, de prendre ou de prescrire les précautions les plus efficaces pour prévenir tout accident regrettable. Je recommande cet objet à leur sollicitude particulière.

D'après les anciennes instructions, des personnes pourraient être induites à croire que les sangliers tués dans des battues publiques et non réclamés par

pächtern in Anspruch genommen werden, im Falle sind, an die Regierung eingeschickt zu werden (Thilmans Th. III, S. 178). Diese Grundsätze sind bei uns nicht mehr anwendbar. Die Regierung entsagt förmlich jedem Vortheile aus jenen früheren Instructionen. Im Falle ein wildes Schwein zur Verfügung kommt, ist es meine Absicht, daß dasselbe zum Vortheile des Wohlthätigkeitsbüreaus der Gemeinde verkauft werde.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 22. Dezember 1849.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

General-Administration der Finanzen.

Bekanntmachung,

betreffend die Untersuchung der Staatscassen
am 31. Dezember 1849.

(Nr. 3778 — 696 von 1849.)

Luxemburg, den 20. Dezember 1849.

Der General-Administrator der Finanzen des Großherzogthums bringt zur Kenntniß der Behörden, welche durch den Beschluß vom 3. Dezember 1845 (Memorial Nr. 633) mit der Untersuchung der Cassen beauftragt sind, daß die Bestimmungen dieses Beschlusses auch auf die Untersuchung anwendbar sind, welche nach dem Art. 77 des Finanzreglements am 31. dieses Monats statt finden soll.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 22. Dezember 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

les propriétaires ou locataires de la chasse, sont dans le cas d'être envoyés au Gouvernement (Thilmans, tome 3, p. 178). Ces principes ne sont plus applicables chez nous. Le Gouvernement renonce formellement à tout bénéfice de ces anciennes instructions. Dans le cas où un sanglier deviendrait disponible, j'entends qu'il soit vendu au profit du bureau de bienfaisance de la commune.

L'Administrateur-général des affaires
communales,
ULVELING.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif*
le 22 décembre 1849.

L'Administrateur-général des affaires
communales,
ULVELING.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

AVIS

concernant la vérification des caisses de
l'Etat au 31 décembre 1849.

N° 3778 — 696 de 1849.

Luxembourg, le 20 décembre 1849.

L'Administrateur-général des finances du Grand-Duché porte à la connaissance des autorités qui ont été chargées de la vérification des caisses, par l'arrêté du 3 décembre 1845 (Memorial page 633), que les dispositions de cet arrêté sont également applicables à la vérification qui doit avoir lieu, d'après l'article 77 du règlement des finances, au 31 de ce mois.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif*,
le 22 décembre 1849.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.